

ANEXO - TRADUCCIONES

3. *Digesto* 50.16.128.

Cita: *Ulpianus libro I. ad legem Iuliam et Papiam. Spadonum generalis appellatio est; quo nomine tam hi, qui natura spadones sunt, item thlibiae, thlasiae, sed et si quod aliud genus spadonum est, continentur.*

Traducción: Ulpiano; Comentarios á la ley Julia y Papia, libro I. La palabra espadon es general: la qual comprehende tanto á los que lo son por su naturaleza, como á los castrados, y á los que se les cortó el miembro viril, y si hubiese alguna otra especie de ellos. *Cuerpo del derecho civil - Digesto, Código, Novelas e Instituta de Justiniano vol. III*, trads. Manuel Gómez Marín y Pascual Gil y Gómez (Madrid: Imprenta de Ramón Vicente, 1874), 819.

5. Mt. 19:3-12 Vulg.

Cita: *Qui dixit eis: non omnes capiunt uerbum istud sed quibus datum est. Sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum. Qui potest capere capiat.*

Traducción: Él les dijo: no todos son capaces de comprender esta palabra, sino aquellos a quienes ha sido dado. Porque hay eunucos que así nacieron desde el seno de su madre, y hay eunucos que lo son por obra de los hombres, y hay eunucos que a sí mismos se hicieron tales por razón del reino de los cielos. Quien sea capaz de comprender, comprenda. *Nuevo Testamento trilingüe*, eds. José María Bover y José O'Callaghan (Madrid: La Editorial Católica, 1977), XXX.

8. Amiano Marcelino, *Res Gestae* 14.6.17.

Cita: *obluridi distortaque lineamentorum compage deformes.*

Traducción: Pálidos y deformes por la distorsionada disposición de sus miembros. Amiano Marcelino, *Historias I*, trads. Carmen Castillo García, Concepción Alonso del Real Montes y Álvaro Sánchez-Ostiz Gutiérrez, BCG 385 (Madrid: Gredos, 2010), 75.

14. Basilio de Cesarea, *Epistulae* 115.3-5.

Cita: (...) καὶ φρόνους (...) εὐνούχων γένος ἄτιμον καὶ πανώλεθρον· τοῦτο δὴ τοῦτο, ἄθηλον, ἄνανδρον, γυναικομανές, ἐπίζηλον, κακόμισθον, ὀξύθυμον, θηλυδριῶδες, γαστρίδουλον, χρυσομανές, ἀπηνές, κλαυσίδειπνον, εὐμετάβλητον, ἀμετάδοτον, πάνδοχον, ἀπροσκορές, μανικὸν καὶ ζηλότυπον· καὶ τί γὰρ ἔτι εἰπεῖν; σὺν αὐτῇ τῇ γενέσει σιδηροκατάδικον.

Traducción: (...) and toads (...) (The) disreputable and utterly accursed race of eunuchs, -yes, I mean just that- a race, neither feminine nor masculine, woman-mad, envious, of evil wage, quick to anger, effeminate, slaves to the belly, money-mad, coarse, grumbling about their dinner, fickle, stingy, ready to accept anything, disgusting, crazed, jealous – and yet why say more?– at their very birth doomed to the knife! How then can these possess true judgment, whose very feet are twisted? Basilio de Cesarea, *Letters, Volume II: Letters 59-185*, trad. Roy J. Deferrari, Loeb Classical Library 215 (Massachusetts: Harvard University Press, 1928), 231.

16. Amiano Marcelino, *Res Gestae* 14.6.17.

Cita: (...) *cernens mutilorum hominum agmina, detestetur memoriam Samiramidis reginae illius ueteris, quae teneros mares castrauit omnium prima, uelut uim iniectans naturae, eandemque ab instituto cursu retorquens, quae inter ipsa oriundi crepundia, per primigenios seminis fontes, tacita quodam modo lege uias propagandae posteritatis ostendit*

Traducción: (...) al ver (alguno) un ejército de hombres castrados maldecirá el recuerdo de aquella antigua reina Simíramis que fue la primera que castró a jóvenes varones como violentando y desviando la naturaleza, que ya desde el mismo inicio de la vida, por medio de las fuentes primigenias del semen, abre –según una ley de algún modo tácita– los caminos de la propagación de la especie. Amiano Marcelino, *Historias I*, BCG 385, 75.

29. Juvenal, *Saturae* 6.366.

Cita: *Sunt quas eunuchi inbelles ac mollia semper oscula delectent et desperatio barbae et quod abortiuo non est opus*

Traducción: A algunas las deleitan los eunucos sin vigor con sus muelles besos y su rala barba: así no necesitan abortivos. Juvenal, *Sátiras*, trad. Manuel Balasch, BCG 156 (Madrid: Gredos, 1991), 226.

63. Amiano Marcelino, *Res Gestae* 18.4.3.

Cita: *Hac autem assentandi nimia foeditate, mercari complures nitebantur Eusebi fauorem, cubiculi tunc praepositi, apud quem (si uere dici debeat) multa Constantius posuit*

Traducción: Con esta exagerada y vergonzosa adulación muchos trataban de comprar el favor de Eusebio, por entonces gran chambelán, ante quien, a decir verdad, Constancio tenía gran influencia. Amiano Marcelino, *Historias I*, BCG 385, 310.

86. Amiano Marcelino, *Res Gestae* 18.4.4.

Cita: *Qui (Eusebius) ut coluber copia uirus exuberans, natorum multitudinem etiam tum aegre serpentium, excitans ad nocendum, emittebat cubicularios iam adultos, ut inter ministeria uitae secretioris, gracilitate uocis semper puerilis et blandae, apud principis aures nimium patulas, existimationem uiri fortis (Ursicini) inuidia graui pulsarent*

Traducción: Como una serpiente rebosante de veneno que excita a su numerosa camada a infligir daño incluso cuando apenas saben reptar, (Eusebio) enviaba a sus ayudas de cámara apenas adultos para que, durante el servicio en las habitaciones personales, golpearan con insano odio el prestigio de un hombre de honor (Ursicino), ante los oídos del príncipe demasiado atentos a una voz agradable, siempre pueril y lisonjera. Amiano Marcelino, *Historias I*, BCG 385, 310.